



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6105-211		
Nome da unidade curricular	Práticas de Interpretação Simultânea		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Português e Chinês		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30
Nome de docente	YU YIBING	E-mail	ybyu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6390

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A presente unidade curricular de Práticas de Interpretação Simultânea tem como objetivo a prática de exercícios de interpretação em cabine. Com o intuito de melhorar o desempenho individual, estimular-se-á, também, uma auto e hétero reflexão sobre o *output* produzido.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Compreender raciocínios dos discursos.
M2.	Processar correta e eficientemente as informações obtidas.
M3.	Produzir correta e eficientemente as informações para a língua alvo.
M4.	Utilizar as estratégias para melhorar a receção e produção das informações.
M5.	Praticar a escuta activa de discursos sobre tópicos variados, caracterizados por diferentes registos e proferidos por oradores com estilos e pronúncias diferentes.
M6.	Analisar o conteúdo de um discurso, identificando a sua estrutura lógica dominante e os diferentes registos utilizados e distinguindo as ideias principais nele contidas das acessórias.
M7.	Desenvolver capacidades que os tornem aptos para efetuar trabalhos de interpretação em contexto profissional.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
P1. Desenvolver capacidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de actuação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Usar diferentes abordagens na actividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.		✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.					✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentação da disciplina e introdução aos requisitos de avaliação	3
2-3	Compreender o processo de interpretação simultânea numa perspetiva cognitiva linguística através de exercícios que permitam aos alunos compreender como a informação é recebida, processada e emitida. 1.1 Input linguístico	6



	1.2 Operações linguístico-cognitivas 1.3 The buffer point 1.4 Output linguístico - Identificar os aspetos linguísticos (semântico, sintático e pragmático) no input e no output na prática de interpretação simultânea. - Distinguir os possíveis buffer point (check point, onde se juntam e guardam as informações dos primeiros processos (1.1, 1.2) antes da produção/output). - Conhecer as operações linguístico-cognitivas nos processos da interpretação.	
3-4	Através da prática de diferentes temas, estruturas de discurso e estilos de apresentação, os alunos aprenderão as estratégias de interpretação simultânea, incluindo estudos de género, medicina chinesa, finanças, tecnologia e outros domínios relacionados, bem como a forma de lidar com diferentes emoções, sotaques e velocidades dos oradores. 1.1 Estratégia de compreensão 1.2 Estratégia de produção 1.3 Estratégia geral (entre o input e o output) 1.4 Estratégia de emergência - Identificar as estratégias utilizadas no input, no output e no caso de emergência através de exercícios, tais como antecipação, segmentação, décalage, omissão, entre outros.	6
5-9	Exercícios de simulação de trabalho de interpretação simultânea através de vídeos obtidos em conferências, seminários e fóruns, ou convidando oradores especializados em comércio, medicina, tecnologia, entre outros. - Praticar a interpretação com ou sem texto sob vários temas e em diversos contextos.	12
10	Trabalho Final: O trabalho final da aula de Práticas de Interpretação consistirá em duas partes: uma prestação da interpretação e um relatório de comentários à prestação apresentada. Ambas as partes serão avaliadas pelo docente conforme os critérios enunciados.	3

ATIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
T1. Apresentação e aprendizagem seguida	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Treino de análise do conteúdo dos discursos	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓



T3. Treino de escolha das informações	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Treino de técnicas e estratégias de interpretação	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Treino de produção oral	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação na aula	10	M1-M7
A2. Trabalho individual	25	M1-M7
A3. Trabalho do grupo	25	M1-M7
A4. Trabalho final	40	M1-M7

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.



Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

BIBLIOGRAFIA

El-Zawawy, A. M. (2019). *Exploring the Cognitive Processes of Simultaneous Interpreting: English–Arabic–English Dynamics*. Maryland: Rowman & Littlefield.

Evans, V. (2006). *Cognitive linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Roderick, J. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Kornakov, P. (2000). "Five principles and five skills for training interpreters". *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 45(2), 241-248.

Korpala, P. (2012). "Omission in simultaneous interpreting as a deliberate act". *Translation research projects* 4, 103-111.

Lambert, S., Darò, V., & Fabbro, F. (1995). "Focalized attention on input vs. output during simultaneous interpretation: Possibly a waste of effort!". *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 40(1), 39-46.

Piccaluga, M., & Harmegnies, B. (2006). "Analyse des Stratégies de Chunking en Interprétation Simultanée". *Actes des 26èmes Journées d'étude sur la parole*, 521-524.

Seeber, K. G. (2011). "Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories—new models". *Interpreting*, 13(2), 176-204.

Vandepitte, S. (2001). "Anticipation in conference interpreting: A cognitive process". *Revista alicantina de estudios ingleses*, 14, 323-335.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.